

# Villava :: Atarrabia

Osoko bilkurak [2]  
Pedro José Gastearena, EH Bilduko zinegotzi berria [3]  
Azaroaren 25a:  
Emakumeen aurkako Indarkeria Ezabatzeko Nazioarteko Eguna [5]  
“Ahora”, euskara A ereduko ikasleengana hurbiltzeko programa [5]  
Ahanzturnaren kontrako galtzada-harriak [9]  
Dantza familia guztientzat, haurrendako bi klasiko abiaburu hartuta [10]  
Sarasate, haren bizitza eta lanak [11]  
Toki libreak Gazte Bizi eta Gazte Bizi Plus ekimenetan [12]  
“Pasabideak 4” programa abian [13]  
Gazteendako Berme Sistema [13]  
Agenda [15]

Plenos [2]  
Pedro José Gastearena, nuevo concejal de EH Bildu [3]  
25 de noviembre: Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres [5]  
“Ahora”, un programa que acerca el euskera al alumnado de modelo A [5]  
Adoquines para no olvidar [9]  
Danza para toda la familia a partir de dos clásicos infantiles [10]  
Sarasate, su vida y su obra [11]  
Plazas libres para Gazte Bizi y Gazte Bizi Plus [12]  
En marcha el programa Pasarelas 4 [13]  
Sistema de garantía juvenil [13]  
Agenda [15]



## Jairik onenak // Las mejores fiestas

**Udal aterpetxearen inguruko horma-irudien inaugurazioa**

**Inauguración de los murales del entorno del albergue municipal**

**Bidali zure kontaktua, udal informazioa jaso nahi baduzu! (6) // ¡Envíanos tu contacto si quieres recibir información municipal! (6)**

**Argiteria publikoaren berrikuntza (3)**

**Renovación del alumbrado público (3)**

**Jai parekideak, jai paregabeak (4)**

**Fiestas igualitarias fiestas sin igual (4)**

**Metáfora, Nafarroako Poesía Jaialdia (11)**

**Metáfora, festival de Poesía de Navarra (11)**

## Osoko bilkura arrunta

2016ko abuztuaren 30a

**Aurrekontuak aldatzeko 6. expedientea.** Zinegotzi guztia bertan zirela, Udalbatzak 6. aurrekontu-expedientea onetsi zuen aho batez, jaietako aurrekontua 2.000 eurotan handitzeko eta 78.000 eurotik 80.000ra igotzea.

## Osoko bilkura berezia

2016ko irailaren 6a

**Jaiak: egitaraua eta aurrekontua.** Zinegotzi guztia bertaratu ziren, Consuelo Satrústegui (Geroa Bai) eta Rubén Oneca (Izquierda-Ezkerra) izan ezik. Udalbatzak jaietako egitaraua eta aurrekontua onetsi zituen aho batez.

## Osoko bilkura arrunta

2016ko irailaren 27a

**Argiteria publikoa berritzeko lanak esleitutik.** Zinegotzi guztia bertan zirela, Osoko bilkarak aho batez onetsi zuen argiteria publikoa berritzeko lanak 659.403,84 eurotan esleitzea. PIPAON S.L.rí, BEZA barne.

**Hitzarmena Eguesibarko Udalarekin udal materialak mailegatzeko.** Udalbatzak aho batez onetsi zuen Eguesibarko Udalarekiko hitzarmena, udal materialak elkarri mailegutan uzteko. Horrela, Atarrabiako Udalak 40 x 20 m-kor kopa bat lagako dio Eguesibarkoari, eta Eguesibarko Udalak, berri, 10 x 20 metroko bi karpa Atarrabiakoari, bata zein besteak jaietan erabiltzeo. Udalak 3.000 euro ordainduko dizkio Eguesibarkoari alokairuengatik.

### Aurrekontuak aldatzeko 8. expedientea.

Osoko bilkarak aho batez onetsirik, 3.000 euro bideratu dira Eguesibarko Udalari bi karpa alokatzenko, diruaintzako gerakinaren kargura.

### Kirol arloko hitzarmena

**Anuerekin.** Udalbatzak aho batez onetsirik, hitzarmena egin da Anuerekin. Hitzarmenarekin bat, Atarrabiako udal igerilekuaren baziadetutik ez dagoen ibar hartako jendeak Atarrabiako auzokideen baldintza berberetan izanen ditu Udalaren Kirol Eskolak. Atarrabian erroldaturik ez daudenenak preziaren % 33 ordainduko du Anueko Udalak Udalaren Kirol Eskoletan izena emandako auzokide anuetar bakoitzeko. Anueko auzokideek zuzenean ordainduko dituzten tasak Atarrabiakoek ordaintzen dituzten tasen berdinak izanen dira.

**Estibaliz Soto zinegotziak bere kargua utzi du.** Udalak

jakinaren gainean. Estibaliz Soto zinegotziak arrazoi pertsonalak direla medio uko egin dio karguari, eta Udalbatza jakinaren gainean geratu da. Zerrendako hamabigarreren hartu du haren lekua, hots, 2011tik 2015era Atarrabiako alkate izandako Pedro José Gastearenak.

**Izquierda-Ezkerraren mozioa, nafar irakaskuntza publikoan curriculum eta antolaketa arloko autonomia erabiltze-ko.** Udalbatzak Izquierda-Ezkerraren mozioa onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde, eta 3 abstentzio (UPN). Udalak, beraz, Nafarroako Gobernua presstu du lege- eta antolaketa-autonomia ahalik eta gehien erabiltzera, LOMCEren aplikazioak dakartzan kalteak ahalik eta gehien gutxitze-ko, kaltegarria baita irakaskuntza publikoarentzat, ikasleentzat, irakasleentzat eta familientzat. Eskatu dio, halaber, irakaskuntza ez-unibertsitario curriculumenaren dekretuak aldatzeko, bai eta eskola antolaketa, lanaldiari, ordutegiari eta ebaluazioari buruzko araudia aldatzeko ere, Nafarroako hezkuntza-sistema laikoago, malguago eta irekiago baterantz jotzeko, eta era berean, ikastetxeen autonomia hobetzeko, ikastetxeek hezkuntza-ekintza beren gizarte eta hezkuntza testuingurura egokitzen dezan. Eskatu diote, halaber, aurrerapausoak eman ditzala azken urteotan irakaskuntza publikoan izaniko murriketak bertan behera uzteko, eta sindikatuekin negoziazio-prozesu bat irekitzeo, Nafarroako irakaskuntza publikoaren kalitatea sustatzeko itun berri bat egin dadi.

**UPNren premiazko mozioa, bizikletaren eta bizerregistroaren aldeko hirien sareari atxikitze-ko.** Osoko bilkarak aho batez onetsi zuen UPNren mozioaren premia, bizikletaren eta bizerregistroaren aldeko hirien sareari atxikitze-ko, baina mozioa bera mahai gainean gelditu zen.

**Atarrabia Geroa Bairen premiazko mozioa, sahara-rei premiazko laguntza emateko.** Udalbatzak mozioaren premia onetsi zuen aho batez, eta gero, mozioa bera ere bai. Beraz, sahararei diru-laguntza emanen zaie, ziklo batek herritarrengan eragin dituen kalteak arintzen laguntzeko. Gobernu Batzordeak erabakiko duenbat emanen den. Udalbatza, halaber, sahararen kausaren alde atera da, eta Marokori eskatu dio amaitu dezela behingoa okupazioa erreferendum baten bidez.

**Pleno ordinario**  
30 de agosto 2016  
Expediente de modificación

**presupuestaria nº6.** En una sesión plenaria a la que asistieron todos los concejales, la Corporación municipal aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria nº6 para aumentar en 2.000 euros el presupuesto de fiestas y pasar de los 78.000 euros a los 80.000.

## Pleno extraordinario

6 de septiembre 2016

**Programa y presupuesto de fiestas.** En una sesión plenaria a la que asistieron todos los ediles excepto Consuelo Satrústegui (Geroa Bai) y Rubén Oneca (Izquierda-Ezkerra), la Corporación municipal aprobó por unanimidad el programa y presupuesto de fiestas.

## Pleno ordinario

27 de septiembre 2016

**Adjudicación de las obras de renovación del alumbrado público.** En una sesión plenaria a la que asistieron todos los concejales, el Pleno aprobó por unanimidad la adjudicación de las obras de renovación del alumbrado público a PIPAON S.L. por un importe de 659.403,84 euros IVA incluido.

**Convenio con el Ayuntamiento de Egües para la prestación de materiales municipales.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad un convenio con el Ayuntamiento de Egües para la prestación de materiales municipales (el Ayuntamiento de Villava cederá al de Egües una carpa de 40 X 20 m y el Ayuntamiento de Egües cederá al de Villava dos carpas 10 X 20 m, en ambos casos para su uso en fiestas). El Ayuntamiento abonará 3.000 euros al de Egües en concepto de alquiler.

**Modificación presupuestaria nº 8.** El Pleno aprobó por unanimidad destinar 3.000 euros para el alquiler de dos carpas al Ayuntamiento de Egües con cargo al remanente de tesorería.

**Convenio con el Valle de Anué en materia deportiva.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad un convenio con el Valle de Anué para ofrecer a la población del Valle de Anué, no abonada a las piscinas municipales de Villava, las actividades escolares deportivas (Escuelas Deportivas Municipales) en las mismas condiciones que ofrece a los vecinos de Villava. El consistorio de Anué abonará por cada vecino de su ayuntamiento inscrito el 33% del precio establecido para los no empadronados en Villava. Las tasas personales a pagar directamente por los vecinos de Anué serán idénticas a las abonadas por los de Villava.

## Toma de conocimiento de la renuncia de la concejal Estibaliz Soto del cargo de concejal.

El Pleno se dio por enterado de la renuncia de la concejal Estibaliz Soto por motivos personales y su sustitución por el número doce de la lista, el que fuera alcalde de Villava de 2011 a 2015 Pedro José Gastearena.

## Moción de Izquierda-Ezkerra para utilizar la autonomía curricular y organizativa en la enseñanza pública navarra.

La Corporación municipal aprobó por 13 votos a favor y 3 abstenciones de UPN la moción de Izquierda-Ezkerra para instar al Gobierno de Navarra a que utilice, al máximo, su autonomía legislativa y organizativa para minimizar los efectos negativos para la enseñanza pública, el alumnado, profesorado y familias de la aplicación de la LOMCE en Navarra; a que modifique los decretos del currículo de los niveles de enseñanza no universitaria y la normativa sobre organización escolar, jornada, horario y evaluación para avanzar hacia un Sistema Educativo en Navarra más laico, más flexible y abierto, y para mejorar la autonomía de los centros educativos para adecuar la acción educativa a su contexto socioeducativo; y a que avance en la reversión de los recortes de los últimos años en la enseñanza pública, abriendo un proceso de negociación con la representación sindical en el contexto de un nuevo pacto para la mejora de la calidad de la enseñanza pública en Navarra.

## Moción de urgencia de UPN de adhesión a la Red de ciudades por la bicicleta y bicicregistro.

El Pleno aprobó por unanimidad la urgencia de la moción de UPN para adherirse a la Red de ciudades por la bicicleta y bicicregistro, pero la moción quedó encima de la mesa.

## Moción de urgencia de Atarrabia Geroa Bai para conceder una ayuda de emergencia al pueblo saharaui.

La Corporación municipal aprobó por unanimidad la moción de urgencia. Sometida a votación, el Pleno aprobó por unanimidad destinar al pueblo saharaui una ayuda económica, cuya cantidad se concretará en Junta de Gobierno, para paliar los daños que ha causado un ciclón en la población. Asimismo, aprobó mostrar el apoyo a la causa saharaui a través de una carta, e instar al Estado español a que de una vez por todas ponga fin a tantos años de ocupación, mediante referéndum.

## Ibai-bazterreko zuhaitz hondatuak mozten hasi dira

Zuhaitzak erorteko arriskuan baitaude Ultzama ibai-bazterrean, Atarrabiako dermioan. Beste prebentzio-neurri batzuen artean, Udalaz azterlan bat engarkatu zuen, ibai-ibilguia nola dagoen jakiteko, uhaldien ondorioei aurrea hartze aldera. Ingurumeneko mendizainekin bateria, Udalak 40 zuhaitz markatu ditu, guziak ere egoera txarrean, eta haitarik, Iruñerriko Mankomunitateak jada 21 moztu eta kendu ditu, ibai-parkea Mankomunitatearen ardura baino. Haieen ordez Ultzama ibaiaren bazterretarako egokia-goak diren beste espezie batzuk landatuko dira, ibai-dinamikari hobeki aurre egiten diotenak. Udal aldizkariaren hurrengo alean gaia zehatzago aztertuko dugu.

## Tala de árboles en mal estado en la orilla del río

Se han empezado a talar árboles en peligro de caída en la orilla del río Ultzama a su paso por Villava. Es una de las medidas preventivas planteadas en el estudio encargado por el Ayuntamiento para diagnosticar el estado del cauce, de cara a paliar los efectos de futuras crecidas. El Ayuntamiento marcó, con la colaboración del Guardería de Medio Ambiente, 40 árboles en mal estado, de los cuales la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, a quien compete la acción por tratarse del parque fluvial, ha talado y retirado ya 21. Se procederá a la sustitución de los ejemplares talados por otros de especies más adecuadas a la ribera fluvial del Ultzama, y más resistentes a la dinámica fluvial. En el próximo BIM se abordará el tema con más detalle. ■



## Ikuspegia onak ibai bazterrean

Herriko jende aunitz bertaratu zen joan den irailaren 30ean udal aterpetxeko pasabideak apaintzen dituzten hiru horma-irudien inaugurazio ekitaldira. Bisita gidatu bat egiteaz gain, "Villava mirando al río" bideoa aurkeztu, eta dantza-emanaldi bat egin zen, bai eta otamen bat ere, Dj batiek giroturik. Udalak eta Iruñerriko Mankomunitateak sustaturik, herritarrek proiektuan parte hartu dute, horma-irudien ageri diren hiru elementu hautatzeko aukera izan dutelako. Irudietan herriko alderdi adierazgarrirenak ageri dira arkitektura, kulturari eta kirolari begira. Horrez gain, lau helduk eta 12tik 16 urterako bitarteko hamar neska-mutilek graffiti tailerretan parte hartu dute horma-irudietako bat egiten laguntzeko. Graffiti egileak Javier Landa eta Asier San José izan dira, Deltadec arte estudioikoak. Haientz esanetan, kolorearen hondoan pintura plastikoarekin egin da, eta xehetasunak, berriz, spray bidez.

## Buenas vistas a orillas del río

Numerosos vecinos y vecinas asistieron el pasado 30 de septiembre a la inauguración de los tres murales que decoran los pasadizos del albergue municipal. Durante el acto se llevó a cabo una visita guiada, se presentó el vídeo "Villava mirando al río", y se pudo disfrutar de una actuación de danza y de un lunch con Dj. El proyecto, promovido por el Ayuntamiento y la MCP, ha contado con la participación de la ciudadanía, que ha tenido la oportunidad de elegir tres de los elementos incluidos en el mural dedicado a representar los aspectos arquitectónicos, culturales y deportivos más representativos de la localidad. Además, cuatro adultos y diez chicos y chicas de entre 12 y 16 años han participado en los talleres de grafitis para colaborar en la elaboración de uno de los murales. Los encargados de hacer realidad los murales han sido Javier Landa y Asier San José, del estudio artístico Deltadec. Según han explicado, el fondeo de color se ha realizado con pintura plástica y los detalles con spray. ■

### ■ Pedro José Gastearena, EH Bilduko zinegotzi berria

2011tik 2015era alkate izandako Pedro José Gastearena urriaren 26an jabetuko da bere karguz Estibaliz Sotoren ordez, arrazoi pertsonalak direla medio uko egin baitio.

### ■ Pedro José Gastearena, nuevo concejal de EH Bildu

El que fuera alcalde entre 2011 y 2015, Pedro José Gastearena, tomará posesión de su cargo el 26 de octubre, en sustitución de Estibaliz Soto, que ha renunciado por motivos personales. ■

## ■ PIPAON S.L. argiteria publikoa berrituko du

Udalak PIPAON S. L. enpresari esleitu dio argiteria publikoaren berrikuntza 659.403,84 eurotan, BEZA barne. Jarduetak, zehazki, 1.215 luminaria eta lanpara ukituko ditu (guztiak ere inventariatuak), bai eta oinezkoendako zortzi pasabide ere, argitsuagoak izan daitezzen. Horri esker, Udalak % 58 murritzuko du argindarraren kontsumoa eta gastua, eta, farolen nahiz lanparen bizieta erabilgarria luzatuko da. Proiektua gauzatzte aldera, Udalak mailegu itzulgarri bat hitzartuko du Energia Dibertsifikatu eta Aurrezteko Institutuarekin (IDAE), kanpoaldeko argiteria publikoa aldatzeko, eta energia nahiz dirua aurrezte sustatzeko. Egungo argiteriak 30 urte ditu, batez beste, eta goi presioko sodio-lurrunezko lanparez osatua dago, urteko 550 MWh kontsumitzen dutenak. Luminaria aunitzen ordez LED teknología erabilten duten argiak jarri, eta gainerakoak egokituko dira; horri esker, urteko kontsumoa 231 MWh-ra bitarte murritzuko da. Jarduetaren bidez, gainera, sare elektrikoak hobetu, eta matxura kopurua murritzuko da. Proiektuarekin, Udalak herriko argiztapena erregulatu nahi du, gabeziak dauden lekuetan argi maila handitura, eta handiegia den tokietan argi maila jaitsita, Europak energiarengan eraginkortasunen ezarritako araudi berriekin bat, eta Udalaren tokiko Agenda 21en aurreikusia zegoenari jarraiki. ■

## PIPAON S.L. realizará la renovación del nuevo alumbrado público

El Ayuntamiento ha adjudicado a la empresa PIPAON S. L. la renovación del alumbrado público por un importe de 659.403,84 euros IVA incluido. La actuación, que afecta a 1.215 luminarias y lámparas inventariadas así como a ocho pasos peatonales que mejorarán su iluminación, permitirá al consistorio, por un lado, reducir en un 58% el consumo y el gasto en energía eléctrica y, por otro, prolongar la vida útil de las farolas y lámparas. Para sacar adelante este proyecto, el Ayuntamiento va a concertar con el Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (IDAE) un préstamo reembolsable de 676.800 euros, que permitirá sustituir el alumbrado público exterior y promover el ahorro energético y económico. El alumbrado actual, con una media de vida de 30 años, está compuesto por lámparas de vapor de sodio de alta presión, que consumen anualmente 550 MWh. La sustitución de gran parte de las luminarias por otras con tecnología LED y la adecuación de las restantes, permitirán reducir el consumo anual hasta los 231 MWh. Además, la actuación servirá para mejorar las redes eléctricas y disminuir el número de averías. Con este proyecto, el consistorio pretende regularizar la iluminación de la localidad, aumentando el nivel de luz en las zonas que presentan carencias y bajándolo allí donde ahora es excesivamente alto, de acuerdo con las nuevas normativas europeas de eficiencia energética y tal y como estaba previsto en su Plan de Acción de la Agenda Local 21. ■

## Bar - Restaurante *Errialde*

Menus, platos combinados, bocadillos.  
Ambiente motero con el Moto Club Atarrabia

RICARDO BELL, 8. VILLAVA-ATARRABIA  
TEL. 948 149 005

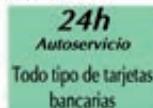
Anúnciate en  
**villavaatarrabia**  
948 13 67 66

## La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:  
Box, tren de lavado,  
aspiradores...

Productos navarros:  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...





## ■ Hezkidetza, irakasle eta gurasoentzat ere bai

Aurreko ikasturteetan bezala, Programari atxikitako ikastetxeetako (Atargi, Dominicas, Paz de Ziganda eta Pedro de Atarrabia BHI) Lehen Hezkuntzako 5.

mailako eta DBHko 3. mailako ikasleak lan saioetan ari dira parte hartzen aukera-berdintasuna nesken eta mutilen artean sustatzeko. Lehen aldiz programa irakasleengana zabaldzu da, eta haienkin berezko saioak eginen dira; halaber, gurasoei egin zaie tokia, saio irekietara joateko deia egin baitzaie. Atargi eta Paz de Ziganda ikastolan urrian egin ziren.

Pedro de Atarrabia institutu familiak azaroaren 24rako dute hitzordua, 17:00etan, ikastetxean. Dominicas ikastetxean, berriz, saioa 2017ko lehen hiruhilekoan eginen da. Ikasleez arduratzentzen den pertsona berberak dinamizatzen ditu topaketa horiek, eta ikasleekin zer moduz doan lana ere azaltzen die gurasoei.



## ■ Jende asko tailer eta ikastaroetan

Arrakasta handia izan du autodefensa feminista-ko tailerrak, Atarrabiako emakume talde batetik sustatua, eta Udalaren Berdintasun Zerbitzuak lagundua. Proiekta emakumeen eta gizonen

arteko berdintasuna bultzatzeko proiektuendako lagunza deialdia aurkeztu da 2016an, eta diru-lagunza eman zaio. Irailearen 16an eta 17an egin zen, eta 20 parte-hartzaileek ekimena oso ontzat jo, eta ildotan beroen lanean jarraitzeko eskatu dute. Baino tamalez 9 emakume kanpoan gelditu ziren, leku guztia bete baitziren.

Gauza bera gertatu da jaien ondotik hasitako "Nire burua zaintzen" tailerrean, abenduaren 11ra arte iraunen duen harten. Izan ere, 11 emakume gelditu dira kanpoan, 13 tokiak bete ondoren. Tallerrean, besteak beste, autozainketa, autonomia, ahalduntzea eta autoestimua lantzen dira. Orain, eta azaroa bukatu arte, beste tailer bat garatzen ari da etxeko autonomiari buruz.

## Coeducación, también para profesorado y madres y padres

Como en cursos anteriores, el alumnado de 5º de Primaria y de 3º de ESO de los centros adheridos al Programa (Atargi, Dominicas, Paz de Ziganda e IESO Pedro de Atarrabia) está participando en sesiones de trabajo para promover la igualdad de oportunidades entre chicas y chicos. Como novedad, este curso el programa se ha extendido al profesorado, con quienes se harán sesiones específicas, y a madres y padres, a las y los que se está convocando a sesiones abiertas. En Atargi y en Paz de Ziganda fueron en octubre. Las familias del IESO Pedro de Atarrabia están convocadas el 24 de noviembre a las 17:00 en el centro. En Dominicas la sesión será en el primer trimestre de 2017.

Dinamiza estos encuentros la misma persona que se encarga del alumnado, quien, aprovecha el encuentro para comentar el desarrollo del trabajo con el alumnado. ■

## Éxito de participación en los talleres y cursos

El taller de Autodefensa Feminista promovido por un grupo de mujeres de Villava, con la colaboración del Servicio Municipal de Igualdad (fue uno de los proyectos subvencionados en la convocatoria 2016 de ayudas a proyectos que impulsan la igualdad entre mujeres y hombres) ha resultado un éxito. Se celebró los días 16 y 17 de septiembre y las 20 participantes han valorado muy positivamente la iniciativa y han pedido seguir trabajando en la misma línea. La pena es que 9 mujeres quedaron fuera tras ocuparse el total de plazas ofertadas.

Esta misma circunstancia se dio en el taller Cuidándome que comenzó después de fiestas y que finalizará en diciembre. 11 mujeres quedaron fuera una vez cubiertas las 13 plazas disponibles. El taller versa sobre autocuidado, autonomía, empoderamiento y autoestima, entre otros temas.

En estos momentos, y hasta finales de noviembre, también se está desarrollando un taller sobre autonomía doméstica. ■

## Jai parekideak, jai paregabeak

"Jai parekideak, jai paregabeak", horra hor herriko jaietan egindako kanpainaren izena. Berdintasun Zerbitzuak eta Gazteria Alorrrak sustaturik, jarduera nagusietako bat izan da **informazio-gune** batean jendeari arreta egitea, eta berdintasunarekin lotutako materialak banatzea (pinak, motxilak, eskumuturrekoak, informazio-gidak eta interese-ko telefonoak). Halaber, gai horren inguruan egindako galderetako erantzun zaie, eta bi video grabatu dira, horietako bat laburra, elkarte/talde nahiz herritar askok parte harturik, Berdintasunaren inguruan gogoeta egiteko. Beste bideoa, berri, luzeagoa izan da, eta atarrabiarrek Berdintasunaz egindako ekarpeneak bildu ditu, bai eta jai-testuin-gurueta eraso sexistez egindako ekarpeneak ere (biak ere [www.villava.es](http://www.villava.es) webean eta sare sozialetan daude eskuragarri). Jaietan banatutako pinak eskuz egin dituzte funtzionatzeko eta gizarteratzeko zailtasunak dituzten pertsonek

Félix Garrido Errehabilitazio Psikosocialerako Zentroan. Jaietan ikusi diren esku more handiak pertsona horiek berek sortu zituzten. Aurten ekimen berri bat ere izan da, hots, "**Lotu LGTBIfobia-ren kontrako eskumuturreko jantzi**" izeneko kanpaina. Hau da, eskumuturrekoak lotu, argazkiak egin eta sare sozialetara igo behar ziren. Eskumuturrekoak gazte talde batzuek landu zituzten Gaztelekun, jaien aurretik. Eta urtero bezala, **Berdintasunaren aldeko omenaldia** ere egin da. Aurten kirolean nabarmendu diren 8 emakume atarrabiarrek jaso dute aitortza. Aintzat hartu nahi izan da zeinen ahalegin handia eragiten dien emakumeei goi mailako kirolean aritzreak. Honatx ornenduak; Maite Gabarrús, Ruth Unzu, Naiara Egozcue, Arantxa Meca, Idoia Iturri, Ana Murillo (hil ondoko omenaldia), Montse Martínez eta Amaia Mendioroz. Zein bere espesialitatean, kirolean jardutearen aldeko borrokan ari diren Atarrabiako emaku-

me guztien ordezkariek izan ziren.

Aurten, gainera, **Berdintasunaren aldeko bazkaria** berreskurtu da, duela urte batzuk eten egindakoa. Izan ere, Mandrake emakume-elkartea izan da sustatzailea. Bakoitzak bere janaria eraman zuen, 40 bat lagun elkartu ziren, eta bazkaldoren musika saioa izan zen.



## Fiestas igualitarias, fiestas sin igual

"Fiestas igualitarias, Fiesta sin Igual" es el nombre de la campaña realizada en las pasadas fiestas por el Servicio de Igualdad y el Área de Juventud. Una de sus actividades principales ha sido la atención ciudadana desde un **punto de información** que ha repartido materiales relacionados con la igualdad (pin, mochilas, pulseras, guías con información y teléfonos de interés); ha respondido a las preguntas planteadas en relación a este tema; y ha grabado dos videos, uno corto



## Azaroaren 25a Atarrabian

Egun horren karira, Atarrabiako Udalak hainbat ekimenetan parte hartuko du. Batetik, Nafarroako toki entitate batzuek Nafarroako Gobernuarekin eta Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federazioarekin elkarlanean sustatzen duten kanpainan, eta bestetik, Udalak berak Azaroaren

25aren inguruan antolatuko duen programazio berezian, hau da, emakumeen aurkako indarkeria ezabatzeko Nazioarteko Egunean. Besteak beste, azaroaren 27an, igandean, antzerkia izanen da, hots, "Viaje de invierno" izeneko muntaketa bat, zuzenean Franz Schubertren musika interpretatuko dela. Antzezlan berezia da benetan, aktoreak luzaroan langabeziñ daramaten emakumeen nañar taldekoak bairitu (argibideak 9. orrialdean). Halaber, erakusketa bat eta hitzaldiak izanen dira, eta Gazteria Alorrik, gainera, berezko jarduerak eginen ditu gazteekin. Laster, egitarau osoa zabalduko da sare sozialetan, webean, foileto eta karteletan.

## 25 de noviembre en Villava

Además de participar en la campaña conjunta que realizan varias entidades locales navarras en colaboración con el Gobierno de Navarra y la Federación Navarra de Municipios y Concejos, el Ayuntamiento de Villava hará una programación especial en torno al 25 de noviembre, Día Inter-nacional de la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres

Entre otras actividades, el domingo 27 de noviembre habrá teatro, un montaje con música de Franz Schubert en directo titulado "Viaje de invierno". Se trata de una representación muy especial, ya que sus actrices son mujeres del colectivo navarro de mujeres paradas de larga duración (más información en la página 9). También habrá una exposición y charlas y el Área de Juventud realizará actividades específicas con jóvenes. En breve se difundirá el programa completo en redes sociales, página web y en folletos y carteles. ■

con amplia participación de asociaciones/colectivos y personas particulares en el que se hacía una reflexión sobre qué es la Igualdad, y uno más largo que recogía las aportaciones que villavesas y villaveses han realizado sobre Igualdad y sobre las agresiones sexistas en contextos festivos (disponibles en [www.villava.es](http://www.villava.es) y redes sociales).

Los pin que se han repartido en fiestas (manos moradas) han sido realizados a mano en el Centro de Rehabilitación Psicosocial CPRS Félix Garrido por personas con dificultades en su funcionamiento y en su integración en la comunidad. Esas mismas personas fueron las que crearon unas manos moradas grandes que se han podido ver en fiestas.

Una iniciativa nueva fue la campaña **Anúdate la pulsera contra la LGTBIfobia**. La campaña consistía en anudarse la pulsera, hacerse fotos y subirlas a las redes sociales. Las pulseras se trabajaron antes de fiestas con grupos de jóvenes en el Gazteleku.

Y como todos los años, se celebró el **Homenaje por la Igualdad**, que este año lo protagonizaron 8 mujeres villavesas que han destacado en el deporte. Se quiso reconocer con ello el enorme esfuerzo añadido que supone para una mujer realizar deporte a alto nivel. Las homenajeadas fueron: Maite Gabarrús, Ruth Unzu, Naiara Egozcue, Arantxa Meca, Idoia Iturri, Ana Murillo (a título póstumo), Montse Martínez y Amaia Mendioroz. Ellas representaron en el homenaje a todas las villavesas que pelean en sus respectivas disciplinas por tener una carrera deportiva.

Se ha recuperado la **Comida por la Igualdad**, que se interrumpió hace unos años. La asociación de mujeres Mandrake ha sido la promotora de esta comida auto-gestionada, en la que participaron alrededor de 40 personas. Hubo animación musical en la sobremesa. ■

## Euskara > Euskera

### "Ahora" ekimena A ereduko DBHko ikasleak euskarara hurbiltzeko

"Ahora" A ereduko ikasleendako aisia ekimen bat da, haiengan euskararekiko motibazio positiboa lantzeko. Aisia eta denbora liberarako talde bat osatu nahi da, jostatu bidenabar hizkuntzara hurbiltzeko, hitzak eta esamoldeak ikasiz, hartan trebatzen laguntzeko.

Ekimenari buruzko argibidea helaraziko zaie hiru herrietan A ereduia duten ikastetxeetako ikasleei. Jarduera azaroan hasi eta maiatzean bukatuko da. Taldea astean behin elkartuko da hiru herrietako Gaztelekuetan; ordua parte-hartzaleek berek zehaztuko dute.

### Programa "Ahora", un acercamiento del euskera al alumnado de ESO de modelo A

"Ahora" es un programa de ocio dirigido a alumnado del modelo A con el que se pretende trabajar la motivación positiva hacia el euskera. Se trata de formar un grupo de ocio y tiempo libre que aúne diversión y acercamiento al idioma, aprendiendo vocabulario, giros del idioma, etc que les vayan ayudando a familiarizarse con él.

Se va a hacer llegar información del programa al alumnado de los centros escolares con modelo A de las tres localidades. La actividad comenzará en noviembre y finalizará en mayo. El grupo se reunirá una hora por semana, que será la que mejor convenga a los/as participantes, en los Gaztelekus de los tres pueblos. ■

### Mintzakide, euskaldunekin solasean euskara ikasteko

Ekimena euskararen aldeko lanean ari diren hainbat elkartek, euskaltegik eta hedabidek sustatua da, eta hainbat udalek babestua; Atarrabiakoak, besteak beste. Helburua argia da: euskara ikasten ari den jendea euskaldunekin hizketan aritzea euskaraz ongi mintzatzen ikasteko. Hizketan aritzeko talde txikiak osatzen dira, bi, hiru, lau edo bost lagunetxosatutakoak. Talde bakoitzean euskaraz ongi dakien pertsona bat

dago. Taldeak astean behin elkartzen dira, ordubetez edo bi orduz. Behin taldea osatutakoan, taldeku guztien artean erabakiko da nola antolatu eta zer egin, hau da, kirola egitea, edo paseo ibiltzea, poteatzea, batzuen eta besteene familiak elkartzea, etab.

Interesa dutenek Topagunearen egoitzan eman behar dute izena, Atarrabian (Ribed parkea, 1).

### Mintzakide, practicar euskera con los que saben

Este programa, promovido por diferentes asociaciones que trabajan en la recuperación del euskera, euskaltegis y medios de comunicación, y patrocinado por diferentes ayuntamientos (entre ellos Villava) tiene un claro objetivo: poner en comunicación a personas que hablan bien euskera con otras que no lo hablan tan bien para que éstas mejoren. El programa se basa en la creación de pequeños grupos de conversación (dos, tres, cuatro, cinco personas). Dentro de cada grupo habrá

una persona cuyo nivel de euskera es alto. Estos grupos se reúnen una vez por semana durante una o dos horas. Una vez conformado el grupo, el modo de llevarlo y las actividades que van a realizar se tendrán que decidir por consenso dentro del mismo (pasear, hacer deporte, salir de poteo, reunir a las diferentes familias, etc). Las personas interesadas deben inscribirse en la sede de Topagunea en Villava (Parque Ribed, 1). ■

### Urriaren 31, euskara ikasteko bekak eskatzeko azken eguna

Euskara Zerbitzuak gogoratu du urriaren 31n bukatuko dela euskara ikasteko bekak eskatzeko epea.

Ikastaro zabalgarriak, trinkoak, barnetegiak eta Mintzakide ekimeneko matrikula daude deialdian sarturik, betiere 2015eko urritik 2016ko irailera bitarte egindakoak, bi hilabete horiek barne.

Agiriok eskatzen dira: Atarrabian erroldaturik egotearen agiria, matrikularen ordainagiria, eta klasera berartatu izanaren ziurtagiria.

Agirriak, eskabidea eta banku-kontua Herritarrak Hartzeko Udal Bulegoan aurkeztuko dira (Udaletxeko behe solairua).

### El 31 de octubre finaliza el plazo para solicitar becas para el estudio de euskera

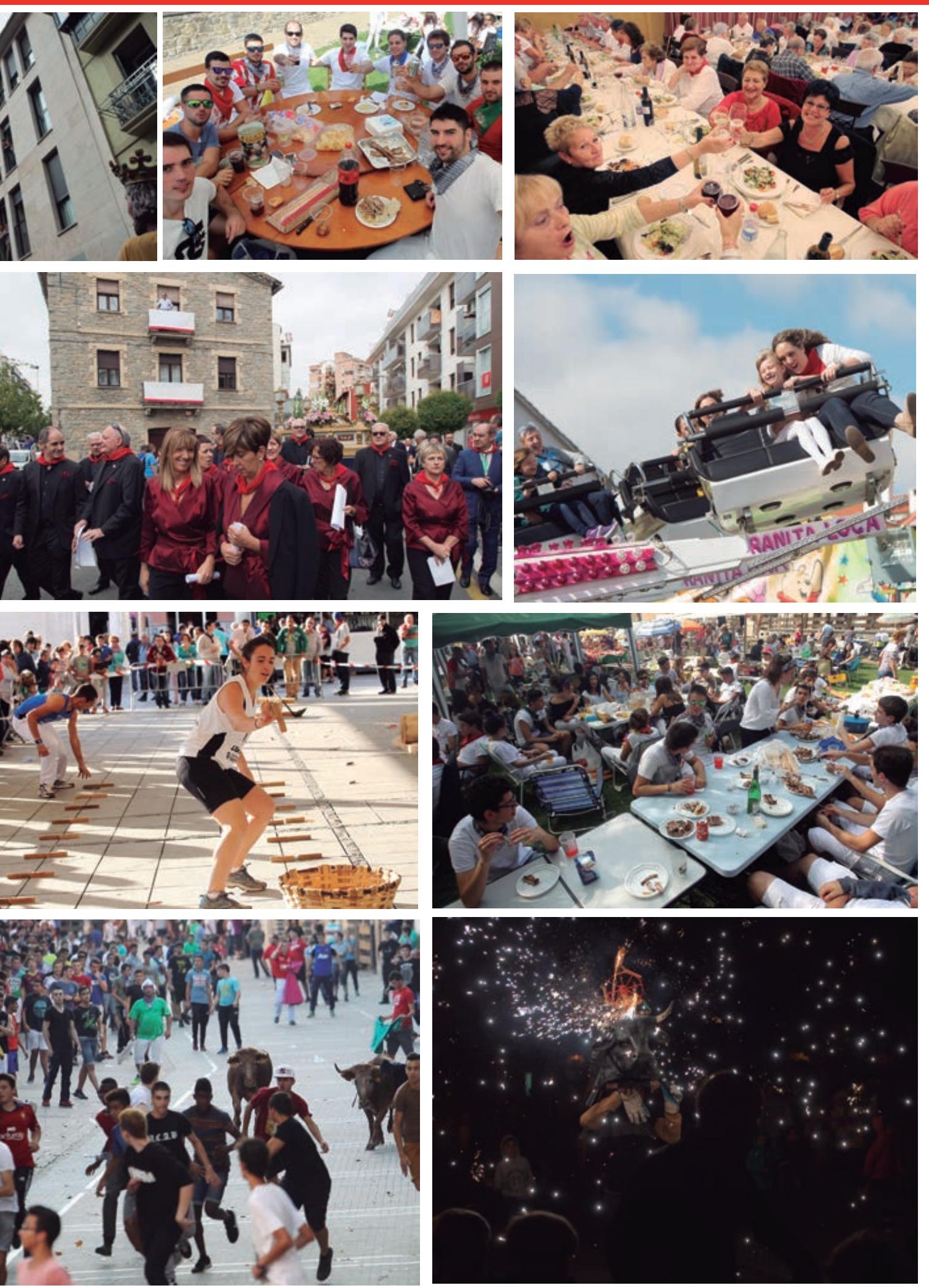
El Servicio de Euskera recuerda que el plazo de presentación de solicitudes de beca para cursos de euskera es finaliza el 31 de octubre.

Los cursos que entran en la convocatoria son los cursos extensivos, intensivos, barnetegi y la matrícula por participar en el programa Mintzakide. En todos los casos, actividades realizadas entre octubre de 2015 y septiembre de 2016,

ambos inclusive, La documentación que se exige es el empadronamiento en Villava, el recibo de pago de la matrícula y un certificado de asistencia. La documentación, junto con la solicitud y un número de cuenta bancaria, se entregará en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento (planta baja del Ayuntamiento). ■

## Festak > Fiestas







## ■ UDALAREN KIROL ESKOLEN AURKEZPENA, 2016-17

**IKASTURTEA.** Udalaren Kirol Eskolak (2016-2016 ikasturtekoak) Indurain Anaiak Kiroldegiak aurkeztu ziren ofizialki, urriaren 19an, asteazkenarekin.

## PRESENTACIÓN DE LAS ESCUELAS DEPORTIVAS MUNICIPALES

**CURSO 2016-17.** El miércoles 19 de octubre por la tarde el Polideportivo Hermanos Indurain acogió la presentación oficial del curso 2016-17 de las Escuelas Deportivas Municipales. ■

## ■ Toki libreak UKEetan

Izena emateko epea joan den irailaren 30ean itxi bizen ere, oraindik bada kirol batzuetan izena emateko aukera. Esan behar da aurten ere izen ematea oso jendetsua izan dela.

Esate baterako, Gimnasia Artística badira lekuak 6 eta 13 urte arteko neska-mutikoentzat, hala euskarazko taldean nola gaztelaniazkoan. Euskarazko eskolak astelehen eta asteazkenetan ematen dira, 17:15etik 18:15era, Indurain Anaiak Kiroldegiak. Gaztelaniazkoa, berriz, egun beretan, baina 18:15etik 19:15era kiroldegi berean.

Kirol-anitza Eskolan badira lekuak 6 eta 7 urteko haurrentzat, bi hizkuntzatan. Euskarazko taldea astearte eta ostegunetan biltzen da 18:15etik 19:15era, Indurain Anaiak Kiroldegiak. Gaztelaniazkoa ere tokি berean, astelehen eta asteazkenetan, 18:15etik 19:15era.

Udalaren Pilota Eskolan ere badira lekuak 8 eta 15 urte arteko neska-mutilentzat. Klaseak astelehen eta ostiraletan dira, 17:10ean, eta asteazkenetan, 16:30ean, Lorenzo Goicoa pilotalekuaren.

Izena 012 zenbakian eman behar da, astelehenean, ostiraleran, 8:00etik 19:00etara.

## Plazas libres en las EDM

Aunque el periodo de inscripción en las EDM finalizó el pasado 30 de septiembre, con gran éxito de ocupación de plazas, todavía hay opción de inscribirse en algunas de las disciplinas ofertadas. En el caso de la Escuela Municipal de Gimnasia Artística, hay plazas libres para niñas y niños de entre 6 y 13 años tanto en el grupo de euskera como en el de castellano. El grupo euskera se imparte los lunes y miércoles de 17:15 a 18:15 en el Polideportivo Hermanos Indurain. El grupo de castellano, los lunes y miércoles de 18:15 a 19:15 en el Polideportivo Hermanos Indurain.

La Escuela Municipal de Multideporte tiene vacantes para niñas y niños de entre 6 y 7 años, también en ambos idiomas. El grupo de euskera se reúne los martes y jueves de 18:15 a 19:15 en el Polideportivo Hermanos Indurain, y el de castellano, los lunes y miércoles de 18:15 a 19:15 en el mismo espacio.

La Escuela Municipal de Pelota también dispone de vacantes para niñas y niños de entre 8 y 15 años. Las clases son los lunes y viernes a las 17:10 y los miércoles a las 16:30 en el frontón Lorenzo Goicoa. Las inscripciones, en el 012, de lunes a viernes de 8:00 a 19:00. ■

## ■ Toki libreak helduendako jardueretan

Oraindik ere badago izena emateko aukera Udalak Kirol Martiket enpresa publikoaren bidez helduentzat eskaintzen dituen kirol batzuetan. Adibidez, eskafada hastapenean klaseak astelehen eta asteazkenetan dira, 20:00etik 21:00etara, Indurain Anaiak Kiroldegi rokodromoan. Tai jin ere bada lekuak, hau da, astelehen eta asteazkenetan, 20:30etik 21:30era Atargi eskolako gimnasioan. Azkenik, 60 urtetik gorako jendearendako gimnasia ere bada lekurik; astearte, ostegun eta ostiraletan ematen da, 17:00etik 18:00etara, Martiketeko gimnasioan.

## Vacantes en las actividades Opara personas adultas

Todavía hay opción de inscribirse en algunas de las disciplinas deportivas ofertadas por el Ayuntamiento a través de la empresa pública Kirol Martiket. Hay plazas en la actividad escalada iniciación para adultos. Las clases son los lunes y miércoles de 20:00 a 21:00 en el rocódromo del Polideportivo Hermanos Indurain. También hay posibilidad de apuntarse a tai chí, que se imparte los lunes y miércoles de 20:30 a 21:30 en el gimnasio del colegio Atargi. Por último, queda alguna plaza libre en Gimnasia para mayores de 60 años, los martes, jueves y viernes de 17:00 a 18:00 en el Gimnasio de Martiket. ■

## Gizarte Zerbitzuak > Servicios Sociales

### ■ Prebentzioa jaietan

Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak sexualitate-ari eta drogei buruzko prebentzio ekintzak egin ditu jaietan, Gaztelekurekin, Berdintasun alorratekin eta Udalzaingoa-rekin elkarlanearan.

Drogen eta alkoholaren kasuan, ekimenek heldun arteen kontsumo arduratsua sustatzea izan dute xede, eta adingabeen arteen adin-hasiera atzeratzea. Sexuaren arloan, berriz, sexua segurtasunez eta askatasunez gozatzeara sustatzea izan da helburua, eta sexuak gorputz osoa hartzea (ez bakarrak genitalak).

Asmo horrekin, kartelak karrika, elkarte, txosna eta etxabean banatu dira, bai eta jai ekitaldietañ ere, hala nola herri bazkari eta afarientan. Gainera, gutunak bidali zitzaiak txosnetako boluntarioei, alkohola saltzen duten dendei eta 2002an jaiotako gazteen gurasoei, adingabeei alkohola saltzea eragotzeko. Jaietan, Udalzaingoak establezimenduak bisiitu zituen, hori betetzen zela ikusteko.

### ■ Prevención en fiestas

El Servicio Social de Base realizó acciones preventivas relacionadas con la sexualidad y las drogas antes y durante las fiestas en colaboración con Gazteleku, Igualdad y Policía Municipal.

En el caso de las drogas y el alcohol, las iniciativas planteadas buscaban promover el consumo responsable entre la población adulta y retrasar la edad de inicio entre los y las menores, mientras que en materia sexual se fomentaba el disfrute de un sexo seguro y en libertad que abarcase todo el cuerpo (no únicamente los genitales).

Con este fin, se repartieron varios carteles diferentes por calles, bares, sociedades, txoznas y bajeras, y se repartieron preservativos, toallitas, plumas, masajeadores y otros materiales en bares, txoznas, bajeras y eventos festivos, tales como comidas y cenas populares. Además, se enviaron cartas a los voluntarios de las txoznas, a las tiendas de venta de alcohol y a los padres y madres de jóvenes de 2002 para evitar la venta de alcohol a menores. La Policía Municipal visitó los establecimientos durante las fiestas para comprobar que así fuera. ■

## ■ Leku libreak gizarte eta kultur ikastaroetan

Oraindik ere badago izena emateko aukera Kultura Zerbitzuak eskaintako ikastaro batzuetan. Izena eman nahi duten 16 urtetik gorakoek Atarrabiako Kultur Etxearekin jarri behar dute harremanetan, 16:00etatik 21:00etara.

## Plazas libres en los cursos socioculturales

Aún es posible apuntarse a algunos de los cursos ofertados por el Servicio de Cultura. Las personas mayores de 16 años interesadas en hacerlo deben contactar con la Casa de Cultura de Villava-Atarrabia, de 16:00 a 21:00.

IKASTAROA CURSO	EGUNA DÍA	ORDUTEGIA HORARIO
Galdú beldurra poesiari	Asteazkena	19:30-21:00
Pierde el miedo a la poesía	Miércoles	19:30-21:00
Nafarroako historia (1512-1980)	Astearta	19:30-21:00
Historia de Navarra (1512-1980)	Martes	19:30-21:00
Irakurketa taldea / Club de lectura	Hileko 2. astearta/2º martes mes	19:30-21:00
Irakurketa taldea / Club de lectura	Hileko 4. astearta/4º martes mes	19:30-21:00
Ingleesa bidaiairentzat (2. maila)	Astelehena	19:30-21:00
Inglés para viajeros (2º nivel)	Lunes	19:30-21:00
PhotoShop (berekitu digitala)	Asteazkena	19:15-21:15
PhotoShop (retoque digital)	Miércoles	19:15-21:15
Euskal dantzak (1. maila)	Asteazkena	19:00-20:00
Danzas Vascas (1º nivel)	Miércoles	19:00-20:00
Olio pintura/Pintura Óleo	Astearta/Martes	19:15-21:15

## ■ Toki libreak haur tailerretan

Oraindik ere badago haurrendako tailer batzuetan izena emateko aukera. Kultura Zerbitzuak eskaintzen ditu. Argibideak eta izen-ematea Atarrabiako Kultur Etxean, 16:00etatik 21:00etara.

IKASTAROA CURSO	EGUNA DÍA	ORDUTEGIA HORARIO
Adierazpen plastikoa (euskaraz)	Asteazkena	17:30-18:30
(Haur Hezkuntza eta DBHko 1. eta 2. maila)		
Expresión plástica (en euskera) (Infantil y 1º y 2º ESO)	Miércoles	17:30-18:30
Euskal Dantzak. A eredu, Lehen Hezkuntza	Astearta	17:30-18:45
Danzas Vascas. Modelo A Primaria	Martes	17:30-18:45

## Plazas libres en los talleres infantiles

Aún es posible apuntarse a algunos de los talleres infantiles ofertados por el Servicio de Cultura. Información e inscripciones, en la Casa de Cultura de Villava-Atarrabia, de 16:00 a 21:00.

## ■ Aktoreak? Ez, beren istorioa agertoki gainean kontatzen duten langabeak

Azaroaren 27an, igandearekin, antzezlan oso berezi bat emanen da Kultur Etxeko antzokian: "Viaje de invierno". Izen ere, musikari ospetsuek Franz Schuberten musika zuzenean joko dutela, emakume langabeak igoko dira agerkotira, guztiek ere iraupen luzeko langabeazian daudenak, eta beren burua interpretatuko dute. Musikarentzat ere esperientzia berria da, bizitzari berari musika jartzet diotetako. Sekulan ez dira lan honetan bezain ongi lotu musika, antzerkia eta errealityatea. Aktoreekin batera, Iñaki Fresan (barítono), Adela Martín (piano) eta Lustina Veronica (violín) musikariak arituko dira.

Saica 20:00etan hasiko da. Sarrerak 7 euro balio du leihatilan, eta 6, interneten erosita.



## ¿Actrices? No, paradas que cuentan su historia sobre un escenario

El domingo 27 de noviembre el teatro de la Casa de Cultura acogerá una representación muy especial. Se trata del montaje "Viaje de invierno", que, con música de Franz Schubert de fondo, tocada en directo por prestigiosos músicos, sube al escenario a mujeres del colectivo navarro de mujeres paradas de larga duración que se interpretan a sí mismas. Para los músicos es también una nueva experiencia, porque ponen música a la vida misma. Nunca hubo mejor encuentro entre música, teatro y realidad. Los músicos que acompañan a las actrices son Iñaki Fresan (barítono), Adela Martín (piano) y Lustina Veronica (violín). La obra dará comienzo a las 20:00. La entrada cuesta 7 euros en taquilla y 6 si se compra por internet. ■



■ **GALTZADA-HARRIAK AHANZTURAREN AURKA.** Joan den irailaren 25ean, 1936ko azaroan eraildako 20 atarrabiaren omenezko galtzada-harrak paratu ziren haien etxeen aitzinean. Keinu sinbolikoa baina esanahiz beterikoa, 36ko Fusilatuen Senideen Elkarteak sustaturikoa. Udalak bat egin du kanpainarekin, memoria demócratiko berreskuratzeko konpromisoa nabarmenze aldera, eta biktima egiarako, justiziarako eta ordainerako duten eskubidearen alde agertze aldera. Ekimena 2016an egin da, aurten 80 urte bete direlako II. Errepublikako gobernu demócratikoaren aurkako golpe militar gertatzenetik. Altxamenduak, gainera, gerra zibila eragin zuen.

**ADOQUINES PARA NO OLVIDAR.** El pasado 25 de septiembre se procedió a colocar frente a los domicilios de 20 vecinos de Villava asesinados en noviembre de 1936 adoquines en su memoria, un gesto simbólico que promueve la Asociación de Familiares de Fusilados del 36. El Ayuntamiento se ha sumado a la campaña como forma de evidenciar su compromiso con la recuperación de la memoria democrática y con la defensa del derecho de las víctimas a la verdad, la justicia y la reparación. Esta iniciativa se ha realizado este año 2016, al cumplirse el 80 aniversario del golpe militar de 1936 contra el gobierno democrático de la II República que dio inicio a la guerra civil. ■

Marion... se va de compras

Calle Mayor, 15 - Villava-Atarrabia

ITZIAR  
cafetería  
restaurante

Tel. 948 14 10 17  
Fermín Tirapu, 3  
Villava-Atarrabia

*Arrasate*

Cafetería-Panadería | Obrador  
Las Eras  
Las Eras, 7  
Tel. 948 122 089

Polígono Industrial  
Landaibar A-10  
Tel. 948 130 163

www.arrasate.es

## ■ Dantza familia guztiarentzat, haurrendako bi klasiko abiaburu hartuta

Muntaketan bi ipuin antzeptu dira: Hiru txerrikumeak eta Txanogorritxu. Bainazko ere gehiago da: baletaren eta dantzaren ikasgai praktikoa. Hiru ahizap dantzari oihanean bizi dira. Gazteena ameslari eta delikatza da, balet errromantikoa bezalako, eta lastozko etxetxo batean bizi da. Bigarrenak ez ditu arauak gustuko eta hautsi ere egiten ditu, dantza modernoan gertatu zen bezalaxe.

## Danza para toda la familia a partir de dos clásicos infantiles



“¿Quién teme al lobo feroz?” dramatiza dos cuentos: “Los tres cerditos” y “Caperucita Roja”. Pero es mucho más: una lección práctica de la historia del ballet y de la danza. Tres hermanas

Zurezko etxe batean bizi da. Ahizpa nagusia oso arduratsua da eta arraz-nortasun handia du. Espainiako dantza dantzatzen du eta harrizko etxe batean bizi da. Bainaz hiruek arazo berbera dute, inguruan dabilkiun otsoa... Fueradelejek azaroaren 5ean, larunbatekin, emanen du familia guztiarentzako antzezlanra, 18:00etan, Kultur Etxean antzokian. Sarrerak 3 euro balio du.

bailarinas viven en el bosque. La más joven es soñadora y delicada, como el ballet romántico, y vive en una casita de paja. A la segunda no le gustan las reglas y se atreve a romperlas, como sucedió en la danza moderna. Vive en una casa de madera. La hermana mayor es muy responsable y tiene un fuerte carácter racial. Baila danza española y vive en su casa de piedra. Pero las tres tienen el mismo problema, un lobo que las ronda... Fueradeleje nos trae este espectáculo para toda la familia el sábado 5 de noviembre a las 18:00 al teatro de la Casa de Cultura. La entrada cuesta 3 euros. ■

## ■ La Caja Flotante langabeziaren drama antzeptuko du

La Caja Flotante taldeak “Fuera de juego” estreinatuko du Atarrabian, heldu den azaroaren 11n, ostirala-rekin. Lanak goi-kualifikazio langile batek bizi duen langabeziaren drama erakutsiko du. “Fuera de juego” lanean persona arrunt baten istorioa ageri da, tipo lasaia, fidagarria, running egiteaz gain, belarra ere moztzen zuena. Duela bi urte hil zen, giza baliabideen zuzendarriaren bulegoan, zuzendari

horren egitekoa izan baitzen petsona horri esatea lan bikaina eginagatik ere, kale gorrian utzik zutela. Industria-azpiegiturako ingenieria bigarrenez hil egingo zen, su motelean, kanporatu ondoko bi langabezia-urteetan. Dirukontuak bahitutik, autorik gabe, seme-alabarik gabe, sexu-bikoterik gabe, eta gaineari jantziakoaz bestelako arropak gabe. Sarrerak 7 euro balio du leihatilan, eta 6, interne-ten.

## La Caja Flotante lleva a escena el drama del paro

La compañía La Caja Flotante estrenará en Villava el próximo viernes 11 de noviembre a las 20:00 la obra “Fuera de juego”, una historia que refleja sobre las tablas el drama del paro que vive un trabajador de alta cualificación.

“Fuera de juego” cuenta la historia de una persona normal, un tipo tranquilo y fiable que hacía running y cortaba el césped. Un tipo que murió hace dos años en el despacho del director de recursos humanos,

## ■ "Villava-Atarrabia ingelesez mintzo da"

“Villava - Atarrabia ingelesez mintzo da” taldea hilaren bigarren eta laugarren astearteanbiltzen da Kultur Etxean (20:00etatik 21:15era). Jarduera doakoa da. Asmoa da ingelesez hitz egitea, eta parte-hartzalea bakoitzak dakieta partekatzea, jende guztiak hobeki hitz egin dezan. Emazu izena!

## ■ "Villava- Atarrabia habla Inglés"

El grupo “Villava - Atarrabia habla Inglés” se reúne todos los segundos y cuartos martes de mes en la Casa de Cultura (de 20:00 a 21:15). La actividad es gratuita. La idea es practicar y compartir lo que cada participante sabe, de tal manera que todo el mundo pueda mejorar. ¡Apúntate! ■

## ■ Haur tailerra: Teknologia Arte handiz: Musika

Azaroaren 8an eta 22an, eta abenduaren 13an (astearte), tailer bat eginen da Kultur Etxean, 6 eta 12 urte arteko haurrentzat, musika eta teknología uzartzeo. Parte-hartzaleek informatika-tresnak erabiliko dituzte musika lantzeko, eta ikaskuntzaren ondorioz, haurrek beren produktuak sortuko dituzte. Soinu-bandak konposatuko dituzte, jakingo dute zer den errealtitate birtuala eta errealtitate handitua... Azken proiektuan hainbat instrumento egin beharko dituzte, orkestra bat osatzeko.

Tailerraren ordutegia 17:30etik 19:00etara da. Matrikulak 10 euro balio du. Izena emateko azken eguna azaroaren 4a izanen da (ostirala), Kultur Etxean betiere.

## Taller infantil: Tecnología con mucho Arte: Música

Los martes 8 y 22 de noviembre y 13 de diciembre, se va a desarrollar en la Casa de Cultura un taller dirigido a niños y niñas de entre 6 y 12 años que aún música y tecnología. Los y las participantes experimentarán con la música a través de herramientas informáticas, creando sus propios productos como resultado de su aprendizaje. Compondrán bandas sonoras, descubrirán qué es la realidad virtual y la realidad aumentada... El proyecto final consistirá en la construcción de diferentes instrumentos con los que formar una orquesta. El horario del taller es de 17:30 a 19:00. La matrícula cuesta 10 euros. El viernes 4 de noviembre finaliza el plazo de inscripción (en la Casa de Cultura). ■



## Liburutegiko nobedadeak / Novedades Biblioteca

### HELDUAK / ADULTOS:

- ✖ Barnuevo, Malu y Andrade, Moisés. *Ciclistas de ciudad.* Barcelona. Madrid: Continta me tienes, 2016. 115 p.
- ✖ Roth, Philip *Suminez*. Donostia: Meettok. 2016. 214 p.
- ✖ MONTEJO, Julia. *Los abrazos oscuros.* Barcelona: Lumen, 2016. 308 p.

### HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL:

- ✖ AMURIZA, Miren. *Super H en el país de la gran lechuza.* Urnieta: SuperH Asociación., 2015
- ✖ AÑORGA, Pello. *Munstroek ere pixa egiten dute ohean.* Pamplona: Pamiela, 2016. 31 p. 6 urtetik.
- ✖ Brocklehurst, Ruth. *Artistas famosos.* Londres: Usborne, 2016. A partir de 11 años.



## ■ Harriaren eta uraren gainean

Isabel Ibañez artista da, Iruñean jaioa eta Atarrabiako auzokidea, duela ia hiru hamakadatik hona. Erakusketa gure izatearen iruditeria kolektiboa barneratzen gaitu. Batzuetan, urak eta harriak edertasun neurritsuko espazioa sortzen dituzte, edertasun isila, Naturan barnako ibilaldietan; bestezuetan, berriz, protagonista gargolen harri landua da, gizakiak ura bideratzeko asmatutako irudiak, alegría. Erakusketa azaroaren 2tik 27ra egonen da ikusgai Kultur Etxeko erakusketa aretoan, 18:00etatik 21:00etara. Sarrera doan.

## En torno a la piedra y el agua

La artista Isabel Ibañez, pamplonesa vecina de Villava desde hace casi tres décadas, nos adentra en esta exposición en el imaginario colectivo de nuestra existencia. Unas veces, el elemento líquido y la piedra crean espacios de belleza contenida, silenciosa, en los paseos por la Naturaleza; otras, la protagonista es la piedra tallada de las gárgolas, las figuras ideadas por el hombre para canalizar el agua. La muestra podrá visitarse entre el 2 y el 27 de noviembre en la sala de exposiciones de la Casa de Cultura en horario de 18:00 a 21:00. La entrada es gratuita. ■

Kontsultatu gainerako nobedadeak webean / Consulta el resto de novedades en la web: [www.navarra.es/Bibliotecas\\_pùblicas/Liburutegi\\_publikoa\\_etxean](http://www.navarra.es/Bibliotecas_pùblicas/Liburutegi_publikoa_etxean)

**Ordutegia:** 15:00etatik 21:00etara // **Horario:** de 15:00 a 21:00

# Metafora, Nafarroako Poesia Jaialdia

Azaroaren 8an, 9an eta 10ean (astearte, asteazken eta osteguna) poesia jaialdi bat eginen da Kultur Etxean. Metafora izena eman diote. Hiru egunetan, hitzordua 19.30ean izanen da, eta sarrera librea. Hilaren 8an, astearte, **Carmen Beltrán** eta **Itziar Mínguezek** "A dos voces" errezitatu dute; biak ere Estatuko poesia arloko bi ahots onenetarikoak dira, hainbat antologiatan ageri dira eta jaialdi aunitzatan parte hartu dute. Carmen Beltránen (Logroño, 1981) ia lan guztiak agortuta daude. Itziar Mínguezek (Barakaldo, 1972) I. Nicanor Parra

Saria jaso berri du Sevilla. Ibilbide bat eginen dute beren olerkietan, eta guk solasaldia eginen dugu haietan. Hilaren 9an, asteazkena, **Hasier Larretxea** (Arraioz, 1982) "Poesia eta aizkora" izenburuko errezitaldia proposatuko digu euskara-z eta gaztelaniaz. Bitartean, aitak, **Patxi Larretxea** aizkolariek, enbor bat moztuko du aizkoraz. Horrela, halako elkarrikzeta bat eginen da bi diziplinen sustrai sinbolikoen artean, tradizioaren eta orainaren artean, familiako zaurimarraren eta poesia-hizkuntza baten artean, oriomendak kontzientzia-

ren gainean botatzen dituen galderai zintzotaz sunez erantzuten duena. Azkenik, azaroaren 10ean, osteguna, **Mikel Sanzek** (Iruñea 1981) herriko egileekin aurkeztuko du errezitaldia. Dani Aldayak Atarrabian ematen dituen ikastaroaren bitartez hurbildu da jende hori poesiara. Ekitaldiaren ondotik mikrofonoa zabalik utzik da, bertan dagoen olerkari orok bere olerkiak errezita ditzan.

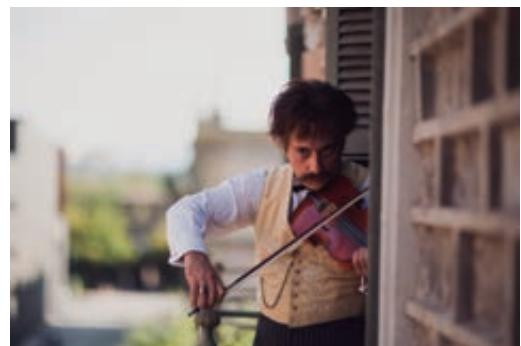
## Metáfora, Festival de Poesía de Navarra

Los días 8, 9 y 10 de noviembre (martes, miércoles y jueves), se celebrará en la Casa de Cultura un festival de poesía que ha sido bautizado como Metáfora. Los tres días la cita será a las 19:30 con entrada libre.

El martes 8 **Carmen Beltrán** e **Itziar Mínguez**, dos de las mejores voces del panorama poético estatal, recitarán "A dos voces". Ambas aparecen en varias antologías y han participado en numerosos festivales. Carmen Beltrán (Logroño, 1981) tiene toda su obra prácticamente agotada. Itziar

Mínguez (Barakaldo, 1972) acaba de recoger el I Premio Nicanor Parra en Sevilla. Realizarán un itinerario por su poesía y estableceremos un diálogo con ellas. Para el miércoles 9, **Hasier Larretxea** (Arraioz, 1982) nos propone un recital en castellano y euskera titulado "La Poesía y el hacha" mientras su padre, el aizkolarí **Patxi Larretxea**, realiza el corte de un tronco con hacha, estableciendo, así, un diálogo entre las raíces simbólicas de ambas disciplinas, entre la tradición y el presente,

entre las cicatrices familiares y un lenguaje poético que responde con honestidad a los interrogantes que la memoria arroja sobre la conciencia. El jueves 10, por último, **Mikel Sanz** (Pamplona, 1981), presentará un recital con un elenco de autores locales que se acerca a este arte a través de los cursos que imparte Dani Aldaya en Villava. Al acto le seguirá un micrófono abierto en el que está invitado/a a recitar poemas propios cualquier poeta presente en la sala. ■



### ■ Sarasate, haren bizitza eta lanak

Azaroaren 4an, ostirala, "Sarasate. Music & Film Sarasate Bizirik" izenburuko ikuskizuna estrenatuko da Kultur Etxeko antzokian. Sarasateren bizitza eta musikari buruzko proposamen ezberdina da, proiektio baten bidez nafar biolin-jotzailearen musika zuzenean entzuteko. Jeinu bihurtutako haur mirariaren istorioa. Gizon unibertsal, harrigarri eta egungoaren musika, grinak eta sekretuak. Pablo Sarasateren musikak ikuskizunaren erritmoa markatzen du; irudiekin batera, iruindar virtuosoren doinurik ezagunenak eta ospetsuenak entzunen ditugu. Horra, beraz, ikuskizun berezia, bestelako: ikusizko hurbilketa bat haren bizitzara, eta haren lanetara, Quatuor Europa taldearen zuzeneko emanaldiaren bidez. Ez da musikaren eta zinemaren arteko akoponamendu hutsa, bi arteak espacio eszeniko batean uztartzen dituen ikuskizuna baizik. Esandakoa, bestelako ikuskizuna.

Hitzordua 20:00etan. Sarrerak 7 euro balio du, eta 6 euro, aurrez interneten erosita.



### Sarasate, su vida y su obra

El viernes 4 de noviembre disfrutaremos en el teatro de la Casa de Cultura del estreno del espectáculo "Sarasate. Music & Film Sarasate Bizirik". Esta propuesta diferente nos acerca la vida de Sarasate y su música a través de una proyección a la que acompaña la música en directo del músico navarro. La historia de un niño prodigo convertido en genio. Música, pasiones y secretos de un hombre universal, sorprendente y actual. La música de Pablo Sarasate marca el ritmo del espectáculo, en el que se van sucediendo, acompañando a las imágenes, las melodías más famosas y reconocidas del virtuoso navarro. Es un espectáculo diferente: un acercamiento visual a su vida, y a su música a través de la interpretación en directo de Quatuor Europa. No es un mero acompañamiento entre música y cine, es un espectáculo que funde las dos artes en un espacio escénico. Lo dicho, un espectáculo diferente. La cita es a las 20:00. La entrada cuesta 7 euros en taquilla y 6 euros en venta anticipada en internet. ■

**Atarrabia**  
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

**Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares**

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A  
31610 Villava (Navarra)  
Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16  
E-mail.: administracion@asesoria-atarrabia.com  
www.asesoria-atarrabia.com

C/ Ezcaba, 5  
31610 Villava

**MILLÁN**  
OPTICA

Tfno-Fax:  
948 14 36 40





## ■ Jaietako prebentzio kanpaina

Aurten ere, Kalez Kale – Callejando eta SexBuzoia ekimeneko jendeak hezkuntza-materiala banatu du etxabez etxabe jaien aurreko astean. Etxabe bakoitzak jasotako saskiaren baziren prebentzio nahiz hezkuntza materialak, bai eta berdintasunaren aldekoak ere (biolentómetroa, plomoia, masaje-bola, piruleta, etc.), gazteengan hainbat gairen inguruko gogoeta eragiteko; kontsumoa, sexu-heziketa eta berdintasuna. Azken helburua da gazteak festez eta aisia-uneez era arduratsuan eta atseginez gozatzera animatzea. Gainera, jaietako lehen larunbatean, herri baziariaren ondotik, jolas batean hezkuntza eta aisia arloko elementuak erabili ziren. Azkenik, astelehenean opari bat eman zitzzion afarian parte hartutako gazte bakoitzari.



## Campaña de prevención de fiestas

Un año más Kalez Kale – Callejando y SexBuzoia repartieron material educativo en las bajeras durante la semana previa a fiestas. Cada bajera recibió una cesta con diferentes materiales preventivos, educativos y de igualdad (violentómetro, plumón, bola de masaje, piruletas, etc) con el objetivo de invitar a los y las jóvenes a reflexionar sobre temas que tienen que ver con

consumos, educación sexual e igualdad y animarles a disfrutar de las fiestas y de otros momentos de ocio de manera responsable y placentera. Además, el primer sábado de fiestas, después de la comida popular, se realizó un juego que incluyó diferentes elementos educativos y de ocio. Por último, el lunes se repartió un obsequio a cada joven que participaron en la cena. ■

## Oraindik ere badira tokia Gazte Bizi eta Gazte Bizi Plus ekimenetan

Gazteria Alorrik jakinarazi du oraindik ere badirela tokia aisia hezigarria lantzeko Gazte Bizi eta Gazte Bizi Plus ekimenetan. Izena eman nahi duenak Gaztelekura jo behar du edota informazioa eskatu 948 35 59 70 telefona, juventud@villava.es posta elektronikoaren bidez.

Gazte Bizi programa 12 eta 13 urte arteko gazteentzat da. Urraren 14an jarri zen abian eta abendura arte iraunen du. Jarduerak tailerrak (Gazteleku) eta irteerak dira; ostiraletan egiten dira 18:00etatik 20:00etara, eta

larunbatetan, beriz, 18:30etik 20:30era. Prezia 15 euro da. Hiruhileko honetarako programatu diren jardueren artean, urriaren 28ko txangoa aipatu behar da, Getadarko aterpetxera joanen baitira, beldurrezko gau ikaragarri bat bizitzeko, Halloween jaiaren aurrekari gisa. Gazte Bizi Plus ekimenean ere aisia hezigarria lantzen da 14tik 16ra urte bitarteko gaztekin, eta ostiraletan egiten da, 19:00etatik 21:00etara. Programa urriaren 21ean abiatu zen.

## Todavía quedan plazas para Gazte Bizi y Gazte Bizi Plus

Desde el Área de Juventud informan de que todavía quedan plazas libres en los programas de ocio educativo Gazte Bizi y Gazte Bizi Plus. Todas aquellas personas interesadas en inscribirse pueden acercarse al Gazteleku o solicitar información en el 948 35 59 70, o a través del correo electrónico juventud@villava.es. El programa Gazte Bizi, dirigido a jóvenes de entre 12 y 13 años, se puso en marcha el pasado 14 de octubre y se prolongará hasta diciembre. Las actividades, que incluyen talleres en el Centro Juvenil y salidas, tienen lugar

los viernes de 18:00 a 20:00 y los sábados de 18:30 a 20:30. El precio es 15 euros. Entre las actividades programadas para este trimestre se encuentra la salida, el 28 de octubre, al albergue de Guetadar, donde los asistentes vivirán una auténtica noche de terror como anticipo a la fiesta de Halloween.

Por su parte, el programa de ocio educativo Gazte Bizi Plus, dirigido a chavales de entre 14 y 16 años, finalmente se desarrolla los viernes de 19:00 a 21:00. El programa arrancó el pasado 21 de octubre. ■

## ■ Antzerki tailerrak zain dauzkazu

Antzerkia gustuko baduzu, eta oholtzara igotzeko gogoa baduzu, emazu izena euskarazko antzerki tailerrean, oraindik ere ba baitira tokia. Gaztelaniazko bertan behera utzi da, inork izenik eman ez duelako. Beraz, interesa baduzu, deitu, oraindik ere aukera baitago tailerra aurrera ateratzeko. Antolatzaleak Burlata, Uharte eta Atarrabiako Udalak dira. Deitu 948 35 70 59 zenbakira edo jo Gaztelekura.

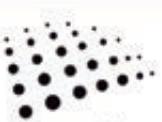


## Los talleres de teatro te esperan

Si te gusta el teatro y te apetece subirte a las tablas, apúntate al taller de teatro en euskera, para el que todavía hay plazas. El de castellano se ha suspendido por falta de inscripciones. Llama si estás interesado/a porque todavía hay posibilidad de que salga adelante. Están organizados por los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava. Contacta en el 948 35 70 59 o pásate por el Gazteleku. ■

Anúnciate en  
**villavaatarrabia**  
948 13 67 66



**Fiare**   
Banca ética / Banku etikoa  
Herritarren esku jarritako bankua Un banco en manos de la ciudadanía  
[www.fiare.org](http://www.fiare.org)

## Parte-hartze handia gazteendako merkataritza ikastaroan

30 urtetik beherako gazteendako prestakuntza prozesu integrala da, Burlata, Uharte eta Atarrabiako Gazteria Alorrek abian jarritakoa, Nafarroako Enplegu Zerbitzuarekin eta Nueva Gestión Fundazioarekin batera. Guztira, 20 gazte ari dira, haien artean 6 atarrabiar. Prestakuntza barruan I mailako profesionaltasun ziurtagiri hau dago: "Merkataritzako

jarduera osagariak, apal-betetzalea eta dendaria", 40 ordu praktiketan, 30 orduko modulu bat gaitasun pertsonalak eta profesionalak lantzeko, bai eta ikasleen banan-banako jarraipena egitea ere. Udalaren helburua da gazteek kalitatezko ikastaro bat egitea, herriko dendetan praktikak egin ditzaten, esperimentziaren bidez eta

bezeroekiko tratu hurbilaren bidez, lan munduan sar daitezen. Udalak, gainera, beste pauso bat eman nahi du herriko merkataritzaren alde, bertako establezimenduei langile kualifikatuak eskainita; horrela, langilerik behar izatekoan, denda horietan bertan praktikak egin dituztenekin bete ahal izanen dituzte beharrak.

## Gran éxito de participación en el curso de comercio para jóvenes

Un total de 20 jóvenes, 6 de ellos de Villava, está participando en el proceso de formación integral dirigido a menores de 30 años que han puesto en marcha las áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava, el SNE y la Fundación Nueva Gestión. Este proceso de formación integral incluye el curso de certificado de profesionalidad nivel I "Actividades auxiliares de comercio, reponedor/a y

dependiente/a", 40 horas de prácticas y un módulo de 30 horas de competencias personales y profesionales, además de un seguimiento individualizado del alumnado.

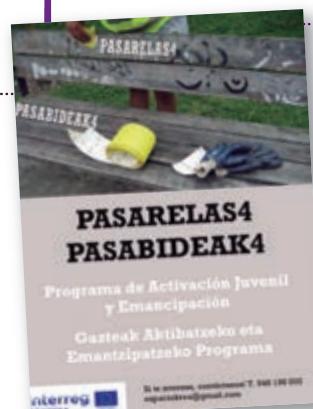
El objetivo del Ayuntamiento es que los y las jóvenes puedan acceder a un curso de calidad que les permita realizar prácticas en el comercio de su pueblo y que tanto la experiencia como el trato cercano con los

clientes adquiridos les abra la puerta a la inserción laboral. Además, con esta iniciativa el consistorio pretende dar un nuevo paso en su apuesta por el comercio local ofreciendo a los establecimientos del municipio personal cualificado para que, en caso de requerir personal, puedan cubrir sus necesidades con los y las jóvenes que han realizado prácticas en sus comercios .■

## ■ Pasabideak 4 programa abian

Uharte, Corella, Lizarra eta Atarrabiako Udalek, Nuevo Futuro Nafar elkarteaaren batera, Pasabideak 4 izeneko programa jarri dute abian, gazteak aktibatu eta emantzi-patzeko. Ekimena 16 eta 25 urte arteko gazteentzat da, irailean hasi, eta abendura arte iraunen duena. Pasabideak 4 programak hiru ardatz nagusi ditu. Horietako bat enplegau hasteko asteada; horren bidez, izena emandako gazteek bermatuta kontratazioa egiten

zaiela, herrian hainbat berreskurapen-lan egiteko. Beste bat trukaketa bat izanen da beste lurralde batuetako gazteekin, eta Gasteizen egiten da. Halaber, boluntariotza eta prestakuntza ekintza batzuk egiten dira. Programan parte hartu nahi baduzu, bidali mezu elektroniko bat espaciokreagmail.com helbidera edo deitu **948 19 85 03** zenbakira. Argibideak: [www.espaciokrea.org](http://www.espaciokrea.org) (gazte aktibazioa).



## En marcha el programa Pasarelas 4

Los Ayuntamientos de Huarte, Corella, Estella y Villava, junto con la Asociación Navarra Nuevo Futuro, han puesto en marcha el programa de activación y emancipación

juvenil Pasarelas 4 (Pasabideak 4). Se trata de una iniciativa dirigida a jóvenes de entre 16 y 25 años que comenzó en septiembre y se prolongará hasta diciembre.

El programa Pasarelas 4 gira en torno a tres ejes principales: una semana de iniciación al empleo, que garantiza a los y las jóvenes inscritos/as su contratación para realizar diversas labores de recuperación en su localidad; un intercambio con jóvenes de otros territorios en Vitoria; y diversas acciones de voluntariado y becas de formación. Si estás interesado en participar en el programa, envía un correo electrónico a [espaciokreagmail.com](mailto:espaciokreagmail.com) o llama al teléfono **948 19 85 03**. Más información en [www.espaciokrea.org](http://www.espaciokrea.org) (activación juvenil). ■

## ■ Emazu izena Gazteendako Berme Sisteman



30 urtetik beherakoa bazara, eta orain prestakuntza-ikastarorik egiten ari ez bazara, emazu izena Gazteendako Berme Sisteman, hots, prestakuntzan eta enplegau sartzea errazten duen programan. Gazteendako Berme Sisteman parte hartu nahi dutenek erabiltzaile-izena eta pasahitza eskatu behar dituzte

Herritarrok Hartzeko Bulegoan, astelehenetik ostiralerak, 8:30etik 14:30era. Izena Gazteleku eman behar da, astelehenetan, 17:00etik 19:00etara, eta asteazkenetan, 12:00etik 14:00etara. Argibideak eta hitzordua eskatzeko: 948 35 59 70, edo [juventud@villava.es](mailto:juventud@villava.es) helbide elektronikoa.

## Apúntate al Sistema de Garantía Juvenil



Si tienes menos de 30 años, estás desempleado/a y en estos momentos no estás realizando ningún curso formativo, apúntate al Sistema de Garantía Juvenil, un programa que facilita el acceso a la formación y al empleo. Las personas interesadas en participar en el Sistema de Garantía Juvenil pueden solicitar usuario y contraseña para

inscribirse en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento de lunes a viernes de 8:30 a 14:30. Las inscripciones se podrán realizar en el Gazteleku los lunes de 17:00 a 19:00 y los miércoles de 12:00 a 14:00. Más información y cita previa en el 948 35 59 70 o en el correo electrónico [juventud@villava.es](mailto:juventud@villava.es) ■



Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA



134. ZENBAKIA > 2016KO URRIA > UDAL INFORMAZIO ALDIZKARIA > **villavaatarrabia >13**



Mayor, 61 . Tel.: 948 332 657 . VILLAVA-ATARRABIA

## Mendi irteerak

**Urriak 30:** Txamantxoia  
**Azaroak 13:** Larrogain  
**Azaroak 27:** Nerbioi ibaiaren jauzia / Salto del Nervión  
**Abenduak 18:** Peña Reloj  
**Izen-ematea** 646 28 34 84 edo Kultur Etxean, ostiraletan, 19:00etatik 21:00etara

## Salidas de Montaña

**30 octubre:** Txamantxoia  
**13 noviembre:** Larrogain  
**27 noviembre:** Salto del Nervión  
**18 diciembre:** Peña Reloj  
**Inscripciones** en el 646 28 34 84 ó en la Casa de Cultura los viernes de 19:00 a 21:00 ■

## Herritarrendako Eskola: hitzaldiak

**Azaroak 3, osteguna** "¿Qué es el TTIP?"  
**Hizlaria:** Carlos Taibo, Madrilgo Unibertsitate Autonomoko irakaslea  
**Abenduak 15, osteguna** "Muros". Miguelxo Molinaren eta Pablo Irabururen film dokumentala

**Ordua:** 19:30  
**Non:** Kultur Etxea

## Escuela de ciudadanía

**Jueves, 3 de noviembre** "¿Qué es el TTIP?"  
**Ponente:** Carlos Taibo, profesor de la Universidad Autónoma de Madrid  
**Jueves, 15 de diciembre** "Muros". Película documental de Miguelxo Molina y Pablo Iraburu.

**Hora:** 19:30  
**Lugar:** Casa de Cultura ■



## HERRIAK ATARRABIKO EGUNA OSPATU

**ZUEN.** Herriko Etxebelta elkarteak antolatzen du duela 33 urtetik hona. Aurten irailaren lehen asteburuan egin da, eta plazan, 73 postu paratu ziren, artisauen eta antzinako lanbideen artean. Horrez gain, bestelakoak izan ziren, hala nola dantzak, joaldunak, malabareak, abesbatza-musika, erraldoiak, herribazkari handia, pilotariak.... Bestalde, oso deigarria gertatu zen autoa aizkoraz mozteko egindako erakustaldia. **VILLAVA**

**CELEBRÓ EL ATARRABIKO EGUNA.** La sociedad local Etxebelta se encarga de organizar desde hace 33 años esta fiesta. En esta edición, celebrada el primer fin de semana de septiembre, se reunieron en la plaza 73 puestos de artesanía y oficios antiguos. Hubo, además, danzas, zampantzar, malabares, música coral, salieron los gigantes, se celebró una gran comida popular, un festival pelotazale... Una de las actividades que más llamó la atención fue la exhibición de corte de coches con hacha. ■

## Atarrabia Gosearen aurka

Joan den irailaren 24an, larunbata, gosearen aurkako Atarrabia Krosaren V. edición jokatu zen herrian, dirua Santa Teresa de Tegucigalpako Santa Teresa ikastetxearentzat (Honduras) eta Atarrabiako Caritasentzat biltzeko. Bi kategoria izan ziren, haurrena eta absolutua, eta Atarrabiako nahiz Arreko karricketan barna egin zen, bai eta ibai ibilaldian ere. Partehartzaile bakoitzak zerbaite eman zuen parte hartzeagatik, bakoitzak bere borondatearen arabera.

Lasterketaz gain, bestelako jarduerak ere egin ziren, hala nola elikagaiak biltzea Atarrabiako Caritasentzat, joaldunak, batukada, dantzak, tailerrak Medicus Mundirenen eskutik, puzgarriak eta pintxo solidarioa. Halaber, Burlatako Solidarios con Arua GKEri omenaldia egin zitzaien, Uganda jendearen giza eskubideen alde darabilen lanaren esker onean. Proiektuak Atarrabiako eta Ezkabarteko Udalenean eta Iruñerriko Mankomunitatearen laguntza jasodu, bai eta Atarrabiako nahiz Arreko elkartea eta denda batzuena ere.



## Atarrabia contra el hambre

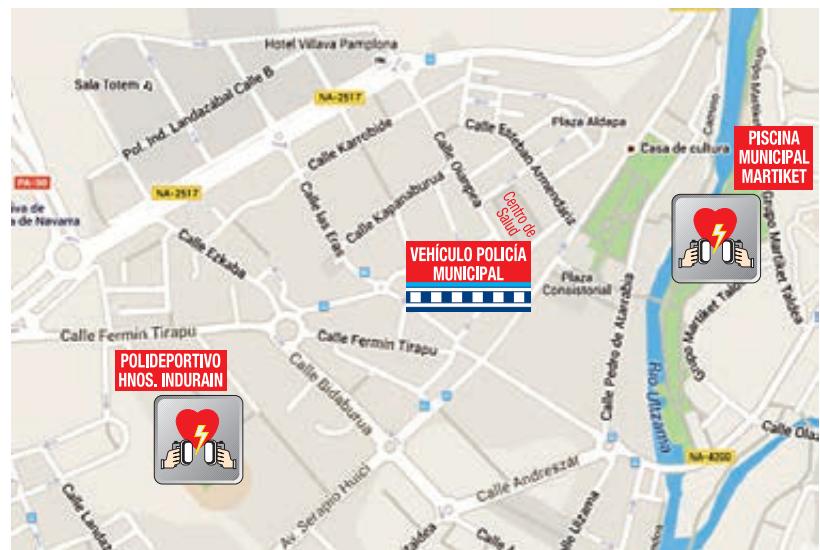
El sábado 24 de septiembre se celebró en Villava la V edición del Cross Atarrabia contra el hambre, cuyo objetivo es recaudar fondos para el Colegio de Santa Teresa de Tegucigalpa (Honduras) y Cáritas Villava. El cross, que se disputa en las categorías infantil y absoluta, discutió por las calles de Villava y Arre y por el paseo fluvial. Las personas inscritas realizaron un abono por participar, cada una de ellas de la cantidad que libremente consideró.

Además del cross se celebraron otras actividades: recogida de alimentos para Cáritas Villava, zampantzares, batukada, danzas, talleres a cargo de Medicus Mundis, hinchables y pintxo solidario.

A lo largo de la jornada se homenajeó a la ONG Solidarios con Arua, de Burlada, por su labor en favor de los derechos humanos en Uganda.

Este proyecto cuenta con el apoyo de los Ayuntamientos de Villava y Ezkabarte y la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, además de varias asociaciones y comercios de Villava y Arre. ■

## ATARRABIA GUNE KARDIO-BABESTUA



## DESFIBRILATZAILEAK ATARRABIAN /

- 1: IGERILEKU ESTALIKO BOTIKINA (irailaren 1etik ekainaren 15era) eta AIRE LIBREKO IGERILEKUETAKO BOTIKINA (ekainaren 15etik irailaren 1era)
- 2: INDURAIN ANAIAK KIROLDEGIKO HARRERA-BULEGOA
- 3: UDALTZAINGOREAREN IBILGAILUA (Mugikorra eta/edo osasun etxe ondoan aparkatua) //

## DESFIBRILADORES EN VILLAVA

- 1: BOTIQUÍN PISCINA CUBIERTA (del 1 de septiembre al 15 de junio) y BOTIQUÍN PISCINAS AIRE LIBRE (del 15 de junio al 1 de septiembre)
- 2: OFICINA-RECEPCIÓN POLIDEPORTIVO HNOS. INDURAIN
- 3: VEHÍCULO POLICIA MUNICIPAL (móvil y/o aparcado junto centro salud)

## Agenda > Agenda

**ERAKUSKETAK KULTUR ETXEA**  
Orduetgia:  
18:00-21:00  
**Olio-pinturak**  
Isabel Ibáñez  
Izenburua:  
"Harría eta ura"  
Datak: azaroak 2-27

**MUSIC & FILM**  
Azaroak 4, ostirala  
"Sarasate. Music & Film Sarasate Bizirik", musika zuzenean  
**Zuzendaria:** Joaquín Calderón  
**Musikariak:** Quatuor Europa  
**Non:** antzokia  
**Ordua:** 20:00  
**Sarrera:** 7 € leihatilan, eta 6 €, aurrez interneten

**BALETA FAMILIENTZAT**  
Azaroak 5, larunbata  
"¿Quién teme al lobo feroz"  
Taldea: Fueradeleje  
Non: antzokia  
Ordua: 18:00  
Sarrera: 3 €

**TEATRO**  
Azaroak 6, igandea  
"Brujas"  
Taldea: Lolita Corina  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 7 € leihatilan, 6 €, aurrez interneten

**HAUR TAILERRA**  
Azaroak 8 eta 22, eta abenduak 13 (astearteak)  
"Teknologia Arte handiz: Musika"  
Non: Kultur Ebrea  
Ordutegia: 17:30 - 19:00  
Prezia: 10 €  
Izen-ematea: azaroaren 4ra arte, ostirala

**"METÁFORA", Nafarroako Poesía**  
**Jaialdia**  
Azaroak 8 -10  
Azaroak 8, astearte "A dos voces" Carmen Beltrán eta Itziar Minguez.  
Azaroak 9, asteazkena "Poesía eta aizkora" Hasier Larretxeta (aitak, Patxi Larretxea aizkolariak, enbor bat aizkoraz moztuko du) Azaroak 10, osteguna Mikel Sanz, Atarrabiako poetak + mikro irekia Non: antzokia Ordua: 19:30. Sarrera: librea

**ANTZERKIA**  
Azaroak 11, ostirala  
"Fuera de juego"  
Taldea: La Caja Flotante  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 7 € leihatilan, eta 6 €, aurrez interneten

**HAUR ZINEMA**  
Azaroak 12, larunbata  
"Cómo entrenar a tu dragón 2"  
**Azaroak 26, larunbata**  
"Maya Erlea. Pelikula" (euskeria)  
Non: antzokia  
Ordua: 17:00  
Sarrera: 1 €

**ANTZERKIA**  
Azaroak 13, igandea  
"Muuxua"  
Taldea: Tantakka  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 7 € leihatilan, eta 6 €, aurrez interneten

**ANTZERKIA**  
Azaroak 17, osteguna  
"Tres"  
Taldea: Asimetría  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 5 €

**MUSIKA**  
Azaroak 18, ostirala  
Santa Zezilia kontzertua eta Hilarión Eslava saria. Hilarión Eslava Musika Eskola  
Non: antzokia  
Ordua: 19:30  
Sarrera: librea

**ANTZERKIA**  
Abenduak 11, igandea  
"Ay, Carmel!"  
Taldea: Rumbo  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 7 € leihatilan, eta 6 €, aurrez interneten

**ANTZERKIA**  
FAMILIENTZAT  
Azaroak 19, larunbata  
"Donde anida el pájaro azul"  
Taldea: Colectivo Humo  
Non: antzokia  
Ordua: 18:00  
Sarrera: 3 € leihatilan eta aurrez interneten

**IPIUN-KONTALARIA**  
Azaroak 22, astearte  
"La bomba y sus ideas de bombera"  
Estefanía de Paz Gatzelaniaz  
**Azaroak 22, astearte**  
"Nik monstruosa izan nahi dut"  
Birijñe Albita Euskara

**NON:** erakusketa gela  
Ordua: 18:00  
Sarrera: librea

**MUSIKA**  
Azaroak 25, ostirala  
Nafarroako Orkestra Sinfonikoa  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 6 € leihatilan, 5 € aurrez interneten

**ANTZERKIA**  
Azaroak 27, igandea  
"Viaje de invierno". Langabezia luzearen drama. 45 urtetik gorako emakumea", Ekoizlea: Rául Madinabeitia  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 7 € leihatilan, eta 6 €, aurrez interneten

**MUSIKA**  
Azaroak 30, asteakena  
San Andrés Iruñeko Ganbera Abesbatza  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 5 €

**ANTZERKI AMATEURRAREN V. GALA**  
Abenduak 10, larunbata  
Non: antzokia  
Ordua: 19:30  
Sarrera: librea

**ANTZERKIA**  
Abenduak 11, igandea  
"Ay, Carmel!"  
Taldea: Rumbo  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 7 € leihatilan, eta 6 €, aurrez interneten

**ANTZERKIA**  
Abenduak 15, osteguna  
"Cabarexus: El cabaret de la funeraria", Taldea: Complexus  
Non: antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 3 € leihatilan eta aurrez interneten

**XII BESTA JIRA ARGAZKI LEHIAKETA**  
Epea: azaroak 11  
Epaimahaiideak: José Mª Ballesta, Paco Ocaña, Adolfo Lacunza eta Juanxo Oskoz  
**Modalitateak:** zuri-beltzean, koloretan eta heriko gaia  
Adina: 16 urtetik gora

**Lan kopurua:** egile bakoitzak gehienez bi, modalitateko  
**Sariak:** bi sari modalitate bakoiztean: lehenha 200 € eta bigarrena, 100 €

### SAN ANDRES

**Azaroak 30**  
**9:00** Dianan Pilategiko dultzaineroen eskutik 11:30-14:30 Haur parkea, Udaletxe plazan  
**12:00** San Andresen omenezko meza parroquia-elizan  
**13:00** Omenaldia urtumuga bete duten elkarteei, eta XXI "Besta Jira" Argazki Lehiaketa sari-banaketa. Udaleteko batzar aretoan  
**14:00** Senidetasunezko bazkaria, San Andres Erreritzen Elkarreta eskainia. Villava Hotela

**16:30-18:30** Haur parkea, Udaletxe plazan  
**18:00** Haurrentzako txokolate-jana, Kirol 97 elkartearren eskutik. Miguel Indurain plaza (zelia-kontzatx txokolate berezia zerbitzatuko da)  
**19:15** Zezensuzkoa. Karrika Nagusia 20:00 Iruñeko Ganbera Abesbatzaren kontzertua. Kultur Etxea (sarrera 5 €)

**EXPOSICIONES CASA DE CULTURA** Horario: 18:00-21:00  
**Óleos**  
Isabel Ibáñez  
Título: "Aqua y Piedra"  
Fechas: 2-27 noviembre

### MUSIC & FILM

**Viernes, 4 noviembre**  
"Fuera de juego"  
Compañía: La Caja Flotante  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 7 € taquilla, 6 € anticipada en internet

**CINE INFANTIL**  
**Sábado, 12 de noviembre**  
"Cómo entrenar a tu dragón 2"  
Sábado, 26 de noviembre

**BALLET**  
**FAMILIAR**  
**Sábado, 5 noviembre**  
"¿Quién se comió al lobo feroz"  
Compañía: Fueradeleje  
Lugar: teatro  
Hora: 17:00  
Entrada: 1 €

**TEATRO**  
**Domingo, 13 de noviembre**  
"Muuxua"  
Compañía: Tantakka  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 3 €

**TEATRO**  
**Domingo, 6 de noviembre**  
"Brujas"  
Compañía: Lolita Corina  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 7 € taquilla, 6 € anticipada en internet

**TALLER INFANTIL**  
**Martes 8 y 22 de noviembre, y 13 de diciembre**  
"Tecnología con mucho Arte: Música"  
Lugar: Casa de Cultura  
Horario: de 17:30 a 19:00  
Precio: 10 €  
Inscripciones: hasta el viernes 4 de noviembre

**"METÁFORA", Festival de Poesía de Navarra 8 al 10 de noviembre**  
**Martes, 8 de noviembre**  
"A dos voces" Carmen Beltrán e Itziar Minguez.  
**Miércoles, 9 de noviembre**  
"La Poesía y el hacha" Hasier Larretxeta (su padre, el aizkolari Patxi Larretxeta, realiza el

**TEATRO**  
**FAMILIAR**  
**Sábado, 19 de noviembre**  
"Donde anida el pájaro azul"  
Compañía: Colectivo Humo  
Lugar: teatro  
Hora: 18:00  
Entrada: 3 € en

**TEATRO**  
**Jueves, 17 de noviembre**  
"Tres"  
Compañía: Asimetría  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 3 € en taquilla, y anticipada en internet

**MÚSICA**  
**Viernes, 18 de noviembre**  
Concierto de Santa Cecilia y Premio Hilarión Eslava. Escuela de Música Hilarión Eslava

Lugar: teatro

Hora: 19:30

Entrada: con invitación (Escuela de Música Hilarión Eslava)

Eslava)

corte de un tronco con hacha)  
Jueves, 10 de noviembre  
Mikel Sanz, poetas de Atarrabia-Villava + micro abierto  
Lugar: teatro  
Hora: 19:30.  
Entrada: libre

**TEATRO**  
**Vierernes, 11 de noviembre**

"Fuera de juego"  
Compañía: La Caja Flotante  
Lugar: sala de exposiciones  
Hora: 18:00  
Entrada: libre

**MÚSICA**  
**Vierernes, 25 de noviembre**

Orquesta Sinfónica de Navarra  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 6 € taquilla, 5 € anticipada en internet

**CINE INFANTIL**  
**Sábado, 12 de noviembre**

"Cómo entrenar a tu dragón 2"  
Sábado, 26 de noviembre

**TEATRO**  
**Domingo, 27 noviembre**

"Viaje de invierno. El drama del paro de larga duración. Mujer mayor de 45 años", Producción: Rául Madinabeitia

Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 7 € taquilla, 6 € anticipada en internet.

**TEATRO**  
**Domingo, 13 de noviembre**

"Muuxua"  
Compañía: Lolita Corina  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 7 € taquilla, 6 € anticipada en internet

**TEATRO**  
**Jueves, 17 de noviembre**

"Tres"  
Compañía: Asimetría  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 3 € en taquilla, y anticipada en internet

**TALLER INFANTIL**  
**Martes 8 y 22 de noviembre, y 13 de diciembre**

"Tecnología con mucho Arte: Música"  
Lugar: Casa de Cultura  
Horario: de 17:30 a 19:00  
Precio: 10 €  
Inscripciones: hasta el viernes 4 de noviembre

**"METÁFORA", Festival de Poesía de Navarra 8 al 10 de noviembre**  
**Martes, 8 de noviembre**

"A dos voces" Carmen Beltrán e Itziar Minguez.  
**Miércoles, 9 de noviembre**

"La Poesía y el hacha" Hasier Larretxeta (su padre, el aizkolari Patxi Larretxeta, realiza el

**TEATRO**  
**FAMILIAR**  
**Sábado, 19 de noviembre**

"Donde anida el pájaro azul"  
Compañía: Colectivo Humo  
Lugar: teatro  
Hora: 18:00  
Entrada: 3 € en

**TEATRO**  
**Jueves, 17 de noviembre**

"Tres"  
Compañía: Asimetría  
Lugar: teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 3 € en

**MÚSICA**  
**Vierernes, 18 de noviembre**

Concierto de Santa Cecilia y Premio Hilarión Eslava. Escuela de Música Hilarión Eslava

Lugar: teatro

Hora: 19:30

Entrada: con invitación (Escuela de Música Hilarión Eslava)

Eslava)

**CUENTACUENTOS**  
**Martes, 22 de noviembre**

"La bomba y sus ideas de bombera"  
Estefanía de Paz Castellano

**Martes, 22 de noviembre**

"Nik monstruosa izan nahi dut"  
Birijñe Albita Euskera

**Martes, 22 de noviembre**

"Máster de la noche"

"Cuentacuentos"

taquilla, y anticipada en internet

### XXI CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA BESTA JIRA

**Plazo:** 11 de noviembre  
**Jurado:** José Mª Ballesta, Paco Ocaña, Adolf Lacunza y Juanxo Oskoz

**Modalidades:** blanco y negro, color y tema local

**Edad:** a partir de 16 años

**Número de obras:** un máximo de dos obras por modalidad y autor/a

**Premios:** dos premios en cada una de las tres modalidades de 200 € el primero y 100 € el segundo.

### SAN ANDRÉS

**30 de noviembre**  
**9:00** Dianas a cargo de los Dulzaineros del Batán

**11:30-14:30** Parque Infantil, en la Plaza Consistorial

**12:00** Misa en honor de San Andrés, en la Iglesia Parroquial

**13:00** Homenaje a las Asociaciones que cumplen Aniversario y entrega de los premios del XXI Certamen de Fotografía "Besta Jira". Salón de plenos del Ayuntamiento

**14:00** Comida de Hermandad, ofrecida por el Club de Jubilados "San Andrés". Hotel Villava

**16:30-18:30** Parque Infantil. Plaza Consistorial

**18:00** Chocolatada infantil a cargo de la Sociedad Kirol 97. Plaza Miguel Indurain (se servirá chocolate especial para celíacos)

**19:15** Toricos de Fuego (zezenzuzko). Calle Mayor

**20:00** Concierto a cargo de la Coral de Cámara de Pamplona. Casa de Cultura (entrada 5 €)

## ■ Indarkeria matxistaren kontrako erakusketa bat

Beatriz Chivite nafrar artistak bere lana jarri du ikusgai Kultur Etxean, azaroaren 4ra arte. Formatu handiko mihiseak dira, emakumeen aurkako indarkeriaren inguruko googoera eragiteko. Horma-irudi bakoitzaren ondoan, olerki bat ageri da, artistak berak idatzitakoa.

## Una exposición contra la violencia machista

La artista navarra Beatriz Chivite muestra su trabajo hasta el 4 de noviembre en la Casa de Cultura. Se trata de lienzos de gran formato que pretenden provocar una reflexión sobre la violencia ejercida contra las mujeres. Cada mural se acompaña de una poema escrito por la artista. ■



Llámanos  
**948 13 06 05**  
Horario de lunes a viernes: 9 a 20h  
Sábados: 9 a 14 h

# Villava

**Clínica Dental**  
Centro de Odontología Avanzada



## Somos tu sonrisa

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología en Odontología para tí y tu familia

Financiación  
**HASTA 5 AÑOS,**  
y 12 meses  
sin intereses

[Todas las soluciones  
en un solo centro]

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

[www.clinicadentalvillava.com](http://www.clinicadentalvillava.com)  
Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)